

2004/37/EC 職場でがん原性物質又は変異原性物質にさらされるリスクからの労働者の保護に関する欧州議会及び欧州理事会指令の要点

【原典の所在】 <https://osha.europa.eu/en/legislation/directive/directive-200437ec-carcinogens-or-mutagens-work>

がん原性物質又は変異原性物質にさらされるリスクからの労働者の保護に関する欧州議会及び欧州理事会指令は、最初は 1990 年 6 月 28 日に、90/394/EEC として、労働安全衛生枠組み指令(89/391/EEC)第 16 条(1)に基づく 6 番目の子指令として制定され、その後数次にわたって改正されている（例えば、97/42/EC、99/38/EC による改正。このうち、1999 年 4 月 29 日に制定された 99/38/EC による改正では、90/394/EEC に規定する労働者の保護対象となる物質を変異原性物質にまで広げられた。）。また、この 90/394/EEC は、2004 年 4 月 29 日に制定された欧州議会及び欧州理事会指令 2004/37/EC によって、全面的に置き換えられている。

以下に 2004/37/EC の要点として、主要な条文（第 1 条から第 6 条まで。なお、これら以外の条文については、見出しのみ。）について、英語原文—日本語対訳として紹介する。

英語原文	日本語仮訳
CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	第 1 章 総則
Article 1 Objective 1. This Directive has as its aim the protection of workers against risks to their health and safety, including the prevention of such risks, arising or likely to arise from exposure to carcinogens or mutagens at work. It lays down particular minimum requirements in this area, including limit values. 2. This Directive shall not apply to workers exposed only to radiation covered by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community. 3. Directive 89/391/EEC shall apply fully to the whole area referred to in	第 1 条 目的 1. この指令は、職場において、がん原性物質又は変異原性物質にばく露されることにより生ずるか、又はそのおそれのあるリスクの防止を含む労働者の安全と健康に対するリスクから労働者を保護することを目的とする。 この指令は、欧州連合の地域における最低要求事項である。 2. この指令は、欧州原子力委員会が制定した条約でカバーされる放射線のみさらされる労働者には、この指令は、適用されない。 3. 指令 89/391/EEC は、この指令が適用される全範囲にわたって完全に適用される。

<p>paragraph 1, without prejudice to more stringent and/or specific provisions contained in this Directive.</p> <p>4. As regards asbestos, which is dealt with by Directive 2009/148/EC of the European Parliament and of the Council, the provisions of this Directive shall apply whenever they are more favourable to health and safety at work.</p>	<p>3. 指令 89/391/EEC は、この指令に含まれるより厳格な、及び/又は特別の規定を侵害することなく、第1パラグラフでいうすべての領域で完全に適用される。</p> <p>4 欧州議会及び理事会の指令 2009/148/EC で取り扱われている石綿については、この指令の規定は、それらが職場の健康と安全にとってより有利である場合はいつでも、適用される。</p>
<p>Article 2</p> <p>Definitions</p>	<p>第2条</p> <p>定義</p>
<p>For the purposes of this Directive,</p> <p>(a) ‘carcinogen’ means:</p> <p>(i) a substance or mixture which meets the criteria for classification as a category 1A or 1B carcinogen set out in Annex I to Regulation (EC) No 1272/2008 of the European Parliament and of the Council (2);</p> <p>(ii) a substance, mixture or process referred to in Annex I to this Directive as well as a substance or mixture released by a process referred to in that Annex;</p>	<p>この指令の目的のために、</p> <p>(a) がん原性物質とは、次のものを意味する。</p> <p>(i) EC 規則 No 1272/2008 (訳者注 ; 化学物質の分類及び表示に関する規則である。) の附属書 I で定義されているがん原性物質 1A (訳者注 : <i>known to have carcinogenic potential for humans, classification is largely based on human evidence</i> : その分類が主として人に関する証拠に基づき、人について潜在的ながん原性を有すると知られているもの) 又は 1B (訳者注 : <i>presumed to have carcinogenic potential for humans, classification is largely based on animal evidence</i> : その分類が主として動物における証拠に基づき、人について潜在的ながん原性があると推定されているもの) としての範疇の基準に該当する物質又は混合物をいう。</p> <p>(ii) この指令の附属書 I で言及されている物質、混合物又はプロセス及びその附属書で言及されているプロセスから放出される物質又は混合物である。</p> <p>(訳者注 : この附属書 I で言及されている物質、混合物又はプロセスは、次のものである。)</p> <p>1 オーラミンの製造</p> <p>2 石炭 (が燃焼した後の) すす、コールタール又はコールタールピッチ中に</p>

<p>(b) ‘mutagen’ means: a substance or mixture which meets the criteria for classification as a category 1A or 1B germ cell mutagen set out in Annex I to Regulation (EC) No 1272/2008;</p> <p>(c) ‘limit value’ means, unless otherwise specified, the limit of the time-weighted average of the concentration for a ‘carcinogen or mutagen’ in the air within the breathing zone of a worker in relation to a specified reference period as set out in Annex III to this Directive.</p>	<p>存在する多環芳香族炭化水素へのばく露を含む作業</p> <p>3 銅–ニッケル（を含有する）物質の焙焼及び電気精錬中に生成される粉じん、フューム及び飛散物にばく露を含む作業</p> <p>4 イソプロピルアルコールの製造における強酸（処理）プロセス</p> <p>5 硬い木材の粉じんへのばく露を含む作業</p> <p>(b) 変異原性物質とは、EC 規則 No 1272/2008（訳者注；化学物質の分類及び表示に関する規則である。）の附属書 I で定義されている生殖細胞変異原性（英語原文では、“germ cell mutagen”）1A 又は 2B としての範疇の基準に該当する物質又は混合物をいう。</p> <p>(c) 制限値とは、他に特定されない限り、この指令の附属書 III で設定された特定の関連する期間と関連して、労働者の呼吸域内の空気中におけるがん原性物質又は変異原生物質の時間加重平均の制限値を意味する。</p>
<p>Article 3</p> <p>Scope — determination and assessment of risks</p>	<p>第 3 条</p> <p>適用—職場で、がん原性物質又は変異原性物質にばく露されることについてのリスクの評価とリスクの程度の判定</p>
<p>1. This Directive shall apply to activities in which workers are or are likely to be exposed to carcinogens or mutagens as a result of their work.</p> <p>2. In the case of any activity likely to involve a risk of exposure to carcinogens or mutagens, the nature, degree and duration of workers' exposure shall be determined in order to make it possible to assess any risk to the workers' health or safety and to lay down the measures to be taken.</p> <p>The assessment shall be renewed regularly and in any event when any change occurs in the conditions which may affect workers' exposure to carcinogens or</p>	<p>1. この指令は、労働者がその活動の結果としてがん原性物質又は変異原性物質にばく露されるか、又はその可能性がある活動に適用する。</p> <p>2. がん原性物質又は変異原性物質にばく露されるリスクを含むいかなる活動の場合にも、労働者のばく露の性質、程度及び期間は、労働者の健康又は安全に対するいかなるリスクをも評価することを可能にするために、判定されなければならない。</p> <p>この評価は、定期的に、及び労働者のがん原性物質又は変異原性物質へのばく露に影響するかもしれない条件の変更があった場合のいかなる出来事においても、</p>

<p>mutagens.</p> <p>The employer shall supply the authorities responsible at their request with the information used for making the assessment.</p> <p>3. When assessing the risk, account shall be taken of all other routes of exposure, such as absorption into and/or through the skin.</p> <p>4. When the risk assessment is carried out, employers shall give particular attention to any effects concerning the health or safety of workers at particular risk and shall, inter alia, take account of the desirability of not employing such workers in areas where they may come into contact with carcinogens or mutagens.</p>	<p>更新されなければならない。</p> <p>使用者は、責任のある機関から求められれば、この評価を実施するための用いられた情報を提供しなければならない。</p> <p>3. リスクを評価する場合は、皮膚への、及び/又は皮膚からの吸収のようなすべての他の（ばく露の）経路についての考慮がされなければならない。</p> <p>4. このリスク評価が実施される場合は、使用者（事業者）は、特別のリスクを受ける労働者の健康又は安全に関するあらゆる影響に特に注意しなければならないし、及びとりわけ、がん原性物質又は変異原性物質に接触する可能性のある区域でその労働者を雇用しないことの望ましさを考慮しなければならない。</p>
<p>CHAPTER II</p> <p>EMPLOYERS' OBLIGATIONS</p>	<p>第Ⅱ章</p> <p>使用者の義務</p>
<p>Article 4</p> <p>Reduction and replacement</p>	<p>第4条</p> <p>減少及び代替</p>
<p>1. The employer shall reduce the use of a carcinogen or mutagen at the place of work, in particular by replacing it, in so far as is technically possible, by a substance, mixture or process which, under its conditions of use, is not dangerous or is less dangerous to workers' health or safety, as the case may be.</p> <p>2. The employer shall, upon request, submit the findings of his investigations to the relevant authorities.</p>	<p>1. 使用者は、作業場所におけるがん原性物質又は変異原性物質の使用を、特に、技術的に可能な限り、その使用条件の下で、労働者の健康又は安全にとって危険でないか、又はより危険の少ない適切な物質、混合物又はプロセスで代替することにより、減少させなければならない。</p> <p>2. 使用者は、この調査の結果を、求めがあれば、関連する（権限のある）機関に提出しなければならない。</p>
<p>Article 5</p> <p>Prevention and reduction of exposure</p>	<p>第5条</p> <p>ばく露の防止及び減少</p>
<p>1. Where the results of the assessment referred to in Article 3(2)</p>	<p>1. 第3条第2項に規定するリスクアセスメントの結果労働者の健康及び安全</p>

<p>reveal a risk to workers' health or safety, workers' exposure must be prevented.</p> <p>2. Where it is not technically possible to replace the carcinogen or mutagen by a substance, ►M1 mixture ◀ or process which, under its conditions of use, is not dangerous or is less dangerous to health or safety, the employer shall ensure that the carcinogen or mutagen is, in so far as is technically possible, manufactured and used in a closed system.</p> <p>3. Where a closed system is not technically possible, the employer shall ensure that the level of exposure of workers is reduced to as low a level as is technically possible.</p> <p>4. Exposure shall not exceed the limit value of a carcinogen as set out in Annex III.</p> <p>5. Wherever a carcinogen or mutagen is used, the employer shall apply all the following measures:</p> <p>(a) limitation of the quantities of a carcinogen or mutagen at the place of work;</p> <p>(b) keeping as low as possible the number of workers exposed or likely to be exposed;</p> <p>(c) design of work processes and engineering control measures so as to avoid or minimise the release of carcinogens or mutagens into the place of work;</p> <p>(d) evacuation of carcinogens or mutagens at source, local extraction system or general ventilation, all such methods to be appropriate and compatible with the need to protect public health and the environment;</p> <p>(e) use of existing appropriate procedures for the measurement of carcinogens or mutagens, in particular for the early detection of abnormal exposures resulting from an unforeseeable event or an</p>	<p>にリスクがあることが判明した場合には、労働者のばく露は防止されなければならない。</p> <p>2. 使用されている条件の下で、危険でないか、又はより危険が少ない物質、混合物又はプロセスでがん原性物質又は変異原性物質を技術的に代替できない場合は、使用者は、技術的に可能な限り、がん原性物質又は変異原性物質は、密閉方式で製造され、又は使用されることを確実にしなければならない。</p> <p>3. 密閉方式が技術的に可能でない場合は、使用者は、ばく露の程度を技術的に可能な限り減少されることを確実にしなければならない。</p> <p>4. ばく露は、附属書Ⅲで設定されているがん原性物質の制限値を超えてはならない。</p> <p>5. がん原性物質又は変異原性物質が使用されているところではすべて、使用者は、次の対策を講じなければならない。</p> <p>(a) 作業場でのがん原性物質又は変異原性物質の量を制限すること；</p> <p>(b) ばく露されるか、又はばく露される可能性のある労働者の数を可能な限り少なく保つこと；</p> <p>(c) 作業場におけるがん原性物質又は変異原性物質の放出を避けるか、又は最少化するように、作業プロセス及び工学的手段を設計すること；</p> <p>(d) がん原性物質又は変異原性物質をその発生源で除去すること、局所排気装置、全体換気装置については、すべて公衆衛生及び環境を保護するための必要性に適切であり、及び適合していること；</p> <p>(e) 特に、予見できない出来事又は事故の結果からの異常なばく露を早期に把握するために、がん原性物質又は変異原性物質を測定するための既存の適切な手</p>
---	--

<p>accident;</p> <p>(f) application of suitable working procedures and methods;</p> <p>(g) collective protection measures and/or, where exposure cannot be avoided by other means, individual protection measures;</p> <p>(h) hygiene measures, in particular regular cleaning of floors, walls and other surfaces;</p> <p>(i) information for workers;</p> <p>(j) demarcation of risk areas and use of adequate warning and safety signs including 'no smoking' signs in areas where workers are exposed or likely to be exposed to carcinogens or mutagens;</p> <p>(k) drawing up plans to deal with emergencies likely to result in abnormally high exposure;</p> <p>(l) means for safe storage, handling and transportation, in particular by using sealed and clearly and visibly labelled containers;</p> <p>(m) means for safe collection, storage and disposal of waste by workers, including the use of sealed and clearly and visibly labelled containers.</p>	<p>順を使用すること；</p> <p>(f) 適切な作業手順及び方法を適用すること；</p> <p>(g) 集合的な保護対策及び/又は、ばく露が避けられないところでは、他の手段、補助的な防護手段</p> <p>(h) 衛生手段、特に、床、壁及び他の表面を清潔に保つこと；</p> <p>(i) 労働者に情報を提供すること；</p> <p>(j) 労働者ががん原性物質又は変異原性物質にばく露されるか、又はその可能性があるところでは、危険区域の境界の設定、「禁煙」のシンボルを含む十分な警戒及び安全シンボルの使用；</p> <p>(k) 異常に高いばく露を結果として生じやすい緊急事態に対応するための計画を作成すること；</p> <p>(l) 特に、封印され、明確で、よく見える表示がされたコンテナーを使用した安全な貯蔵、取扱い及び輸送の手段</p> <p>(m) 特に、封印され、明確で、よく見える表示がされたコンテナーを使用した労働者による廃棄物の安全な収集、貯蔵及び廃棄の手段</p>
--	---

(以下の条文については、見出しのみを掲げる。)

<p><i>Article 6</i></p> <p>Information for the competent authority</p>	<p>第6条</p> <p>権限のある機関への情報の提供</p>
<p><i>Article 7</i></p> <p>Unforeseen exposure</p>	<p>第7条</p> <p>予見不可能なばく露</p>

<i>Article 8</i> Foreseeable exposure	第 8 条 予見可能なばく露
<i>Article 9</i> Access to risk areas	第 9 条 危険区域への立ち入り
<i>Article 10</i> Hygiene and individual protection	第 10 条 衛生及び個人防護
<i>Article 11</i> Information and training of workers	第 11 条 情報及び労働者の訓練
<i>Article 12</i> Information for workers	第 12 条 労働者への情報 (の提供)
<i>Article 13</i> Consultation and participation of workers	第 13 条 労働者との協議及び労働者の参画
CHAPTER III MISCELLANEOUS PROVISIONS	第 3 章 雑則
<i>Article 14</i> Health surveillance	第 14 条 健康診断
<i>Article 15</i> Record keeping	第 15 条 記録の保存
<i>Article 16</i> Limit values	第 16 条 ばく露制限値

<i>Article 17</i> Annexes	第 17 条 附属書
<i>Article 18</i> Use of data	第 18 条 データの利用

(参考)

2018/05/29 [職場でがん原性物質又は変異原性物質にさらされるリスクからの労働者の保護に関する EU 指令 \(2004/37/EC\) の改正](#) (PDF 458KB)